

The Treaty was  
previously published in  
Miscellaneous No. 5  
(1979), Cmnd. 7496

BRUNEI



Treaty Series No. 25 (1984)

Treaty  
of Friendship and Co-operation  
between Her Majesty The Queen  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland  
and His Highness Paduka Seri Baginda  
Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei

Bandar Seri Begawan, 7 January 1979

[The Treaty entered into force on 31 December 1983]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1984*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.70 net

Cmnd. 9193

**TREATY  
OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN  
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND  
HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA SULTAN AND  
YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI**

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Majesty") represented by the Right Honourable the Lord Goronwy-Roberts of Caernarvon and Ogwen, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs and His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Eminent Order of Islam of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Agong Negara Brunei, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), the Most Esteemed Family Order (Johore), Ibni Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies;

Considering that the State of Brunei has agreed to resume full international responsibility as a sovereign and independent State;

Determined that the long standing and traditional relations of close friendship and co-operation between the United Kingdom and the State of Brunei shall continue henceforth;

Desiring to give expression to this intention in the form of a Treaty of Friendship and Co-operation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Brunei shall continue to be governed by a spirit of close friendship. In recognition of this, the High Contracting Parties, conscious of their common interest in the peace and stability of the region, shall:

- (a) consult together on matters of mutual concern;
- (b) settle all their disputes by peaceful means.

## ARTICLE 2

Her Majesty's Government shall, until the Government of the State of Brunei can make alternative arrangements, and in such manner as shall in no way affect the sole responsibility of the Government of the State of Brunei for the external relations of the State, give sympathetic consideration to any specific request by the Government of the State of Brunei for diplomatic or consular assistance in the conduct of those relations and in particular Her Majesty's Government shall, in appropriate cases, if the Government of the State of Brunei so request :

- (a) act as the channel for communications between the Government of the State of Brunei and the governments of states with which the State of Brunei is not in direct diplomatic communication, or between the Government of the State of Brunei and international organisations;
- (b) employ their good offices, as appropriate, to promote the admission of the State of Brunei to any international organisation which it may wish to join;
- (c) afford protection to a citizen of the State of Brunei through their diplomatic and consular representatives in a foreign country where there is no Brunei representative;
- (d) assist with the establishment and training of the Brunei Diplomatic Service;
- (e) offer advice on the printing and supply of new Brunei passports.

## ARTICLE 3

The High Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two States in accordance with arrangements to be agreed. Such arrangements shall include :

- (a) the promotion of mutual understanding of their respective cultures, civilisations and languages;
- (b) the promotion of contacts among professional bodies, and cultural institutions in their countries;
- (c) the encouragement of educational, scientific and cultural exchanges.

## ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall maintain the close relations already existing between them in the field of trade and commerce.

## ARTICLE 5

Her Majesty's Government shall, at the request of the Government of the State of Brunei and within its capability, continue to assist in the recruitment of persons for service in civil posts in Brunei and in the training of Brunei officials.

## ARTICLE 6

This Treaty shall enter into force five years from 31st December 1978<sup>(1)</sup>.

In witness whereof The Right Honourable The Lord Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs, has hereto set his hand and seal for and on behalf of Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth and His Highness Paduka Seri Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanah Bolkuah Mu'izzaddin Waddaulah, Sovereign and Chief of the Most Esteemed Family Order, Sovereign and Chief of the Most Eminent Order of Islam of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Illustrious Order of Laila Jasa Keberanian Gemilang, Sovereign and Chief of the Most Exalted Order of Keberanian Laila Terbilang, Sovereign and Chief of the Most Gallant Order of Pahlawan Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Blessed Order of Paduka Setia Negara Brunei, Sovereign and Chief of the Most Distinguished Order of Paduka Seri Laila Jasa, Sovereign and Chief of the Most Honourable Order of the Crown of Brunei, Sovereign and Chief of the Most Faithful Order of Perwira Agong Negara Brunei, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, the Most Esteemed Family Order (Kelantan), the Most Esteemed Family Order (Johore), Ibnu Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan and Yang Di-Pertuan of the State and Territory of Brunei Darul Salam, and All Its Dependencies has hereto set his hand and seal this 7th day of January 1979.

Done in duplicate at Bandar Seri Begawan, Brunei, on the 7th day of January 1979 in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative.

---

(1) The Treaty entered into force on 31 December 1983.

Signed and sealed by:

THE RIGHT HONOURABLE THE LORD GORONWY-ROBERTS OF  
CAERNARVON AND OF OGWEN, Minister of State for Foreign and  
Commonwealth Affairs, for and on behalf of HER MAJESTY:

*Goronwy - Roberts of  
Caernarvon & Ogwen.*

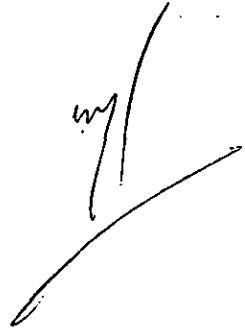
In the presence of:

Mr. A. C. Watson, C.M.G., High Commissioner for the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

*Watson.*

Signed and sealed by :

HIS HIGHNESS PADUKA SERI BAGINDA  
SULTAN AND YANG DI-PERTUAN  
SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH  
MU'IZZADDIN WADDAULAH Ibni Duli  
Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan  
Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul  
Khairi Waddin, D.K., P.S.S.U.B., D.P.K.G.,  
D.P.K.T., P.S.P.N.B., P.S.N.B., P.S.L.J.,  
S.P.M.B., P.A.N.B., G.C.M.G., D.K. (Kelantan),  
D.K. (Johore), Sultan and Yang Di-Pertuan  
Negeri Brunei Darul Salam :



In the presence of:

Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar  
'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin Ibni Al-Marhum Sultan Muhammad  
Jamalul 'Alam, D.K., G.C.V.O., K.C.M.G., P.S.S.U.B., P.H.B.S.



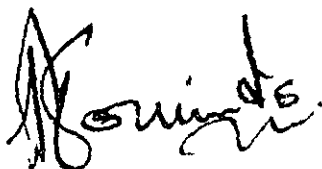
Yang Teramat Mulia Paduka Seri Duli Pengiran Perdana Wazir Sahibol  
Himmah Wal-Waqar Pengiran Muda Mohamed Bolkiah Ibni Duli Yang  
Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali  
Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, D.K., S.P.M.J. (Johore), C.V.O.,  
P.H.B.S., P.J.K.



Yang Teramat Berhormat Pehin Orang Kaya Laila Setia Bakti Di-Raja  
Dato Laila Utama Awang Isa bin Pehin Datu Perdana Menteri Dato  
Laila Utama Awang Haji Ibrahim, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.V.O.,  
O.B.E., P.H.B.S., P.J.K., General Adviser to His Highness Paduka Seri  
Baginda Sultan and Yang Di-Pertuan.



Yang Amat Mulia Pengiran Dipa Negara Laila Di-Raja Pengiran Abdul  
Momin bin Pengiran Haji Ismail, D.K., D.S.N.B., D.P.M.B., M.V.O.,  
P.H.B.S., P.O.A.S., P.J.K., Menteri Besar.



Yang Teramat Mulia Seri Paduka Pengiran Pemancha Sahibol Rae'  
Walmashuarah Pengiran Muda Haji Mohamed 'Alam Ibnu Al-Marhum  
Pengiran Bendahara Pengiran Anak Abdul Rahman, D.K., S.P.M.B.,  
D.S.N.B., O.B.E., P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.

Yang Amat Mulia Pengiran Perdana Cheteria Laila Di-Raja Sahibon  
Nabalah Pengiran Haji Damit bin Pengiran Metussin, D.K., D.S.N.B.,  
D.P.M.B., S.L.J., P.J.B., P.H.B.S., P.J.K.

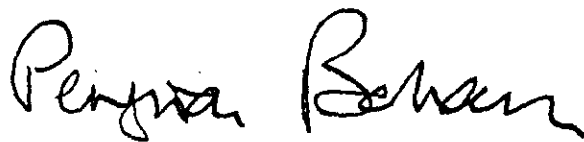
Yang Amat Mulia Pengiran Lela Cheteria Sahibun Najabah Pengiran Anak  
Haji Abdul Aziz bin Pengiran Jaya Negara Pengiran Haji Abu Bakar,  
D.K., P.H.B.S.



The Honourable Pehin Orang Kaya Laila Wijaya Dato Seri Setia Awang  
Haji Abdul Aziz bin Begawan Pehin Udana Khatib Dato Seri Paduka  
Awang Haji Umar, P.S.N.B., D.P.M.B., S.L.J., P.J.K., State Secretary.



Yang Amat Mulia Pengiran Laila Kanun Di-Raja Pengiran Bahrin bin  
Pengiran Haji Abas, P.S.N.B., P.H.B.S., Attorney-General.



The Honourable Pehin Orang Kaya Khazanah Negara Laila Di-Raja Dato  
Laila Utama Awang John Lee, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.B.E., P.H.B.S.,  
P.B.L.I., P.J.K.; State Financial Officer.



Yang Mulia Brigadier Dato Seri Pahlawan Norman Roberts, P.S.P.N.B.,  
C.B.E., Commander Royal Brunei Malay Regiment.

Norman Roberts

Dato Seri Paduka Charles Fletcher-Cooke, S.P.M.B., Q.C., M.P.,  
Constitutional Adviser to His Highness Paduka Seri Baginda Sultan  
dan Yang Di-Pertuan.

Charles Fletcher-Cooke

The Honourable Pehin Jawatan Dalam Seri Maharaja Dato Laila Utama  
Awang Haji Abdul Rahman bin Pehin Orang Kaya Shahbandar Awang  
Haji Mohd. Taha, D.K., S.P.M.B., D.S.S.U.B., D.S.L.J., P.S.B., M.V.O.,  
P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.

J. Rahman

The Honourable Pehin Datu Temenggong Dato Seri Paduka Awang Lim  
Cheng Choo, S.P.M.B., S.N.B., P.O.A.S., P.H.B.S.

L. Cheng Choo

The Honourable Pehin Orang Kaya Ratna Di-Raja Dato Seri Utama Awang  
Haji Mohd. Zain bin Haji Serudin, D.K., P.S.S.U.B., D.S.L.J., P.H.B.S.

Mohd. Zain

The Honourable Orang Kaya Pekerma Dewa Awang Lukan bin Uking,  
P.O.A.S.

Orang Kaya

**PERJANJIAN**  
**PERSAHABATAN DAN KERJASAMA DI-ANTARA DULI**  
**YANG MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA QUEEN BAGI**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN DAN NORTHERN**  
**IRELAND DENGAN DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI**  
**BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN NEGERI BRUNEI**

Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Queen bagi United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland dan Jajahan Ta'alok Baginda yang lain, Kepala bagi Commonwealth (selepas ini di-sebut sebagai Baginda Queen) di-wakili oleh Yang Amat Berhormat The Lord Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Menteri Negara bagi Hal Ehwal Luar dan Commonwealth dan Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Raja dan Kepala bagi Darjah Kerabat Yang Amat Di-Hormati, Raja dan Kepala bagi Darjah Seri Ugama Islam Negara Brunei Yang Amat Bersinar, Raja dan Kepala bagi Darjah Laila Jasa Keberanian Gemilang Yang Amat Chemerlang, Raja dan Kepala bagi Darjah Keberanian Laila Terbilang Yang Amat Gemilang, Raja dan Kepala bagi Darjah Pahlawan Negara Brunei Yang Amat Perkasa, Raja dan Kepala bagi Darjah Paduka Setia Negara Brunei Yang Amat Bahagia, Raja dan Kepala bagi Darjah Paduka Seri Laila Jasa Yang Amat Berjasa, Raja dan Kepala bagi Darjah Mahkota Brunei Yang Amat Mulia, Raja dan Kepala bagi Darjah Perwira Agung Negara Brunei Yang Amat Setia, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Darjah Kerabat Yang Amat Di-Hormati (Kelantan), Darjah Kerabat Yang Amat Di-Hormati (Johor), Ibni Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan dan Yang Di-Pertuan Negeri Brunei Darul Salam serta sekalian Jajahan Ta'alok Rantau dan Pesisir-nya.

Dengan mempertimbangkan bahawa Negeri Brunei telah bersetuju mengambil alih semula dengan sechara penuh tanggung-jawab antarabangsa sebagai sa-buah Negara yang berdaulat lagi merdeka;

Dengan berazam bahawa perhubungan2 yang lama lagi turun-temurun bagi persahabatan yang rapat dan kerjasama di-antara United Kingdom dengan Negeri Brunei hendak-lah di-teruskan mulai sekarang;

Dengan hasrat untuk mendzahirkan niat ini dalam bentuk satu Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama;

Telah bersetuju saperti berikut :

**FASAL 1**

Perhubungan2 di-antara United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland dengan Negeri Brunei hendak-lah seterusnya di-kawal oleh semangat persahabatan yang rapat. Pada mengakui keadaan ini maka kedua2 pihak kepada Perjanjian ini dengan menyedari kepentingan2 mereka bersama dalam keamanan dan kestabilan bagi rantau ini, hendak-lah :

- (a) bersama2 berunding mengenai dengan perkara2 yang membabit kepentingan bersama;
- (b) menyelesaikan segala pertikaian2 mereka dengan chara yang damai.

## FASAL 2

Kerajaan Baginda Queen akan, sehingga Kerajaan Negeri Brunei dapat membuat urusan2 yang lain, dan dengan chara yang sama sekali tidak akan membabit tanggung-jawab tunggal Kerajaan Negeri Brunei mengenai dengan perhubungan2 luar negeri, memberikan pertimbangan yang bersimpati terhadap mana2 permohonan yang tertentu dari Kerajaan Negeri Brunei bagi mendapatkan pertolongan diplomatik atau konsular dalam menjalankan perhubungan2 itu dan khusus-nya Kerajaan Baginda Queen akan, dalam perkara2 yang sesuai, jika Kerajaan Negeri Brunei memohonkan sedemikian :

- (a) bertindak sebagai saluran perhubungan2 di-antara Kerajaan Negeri Brunei dengan Kerajaan2 Negeri2 yang mana Negeri Brunei tidak mempunyai perhubungan diplomatik sechara langsung, atau di-antara Kerajaan Negeri Brunei dengan badan2 antarabangsa;
- (b) menggunakan jasa2 baik mereka bila2 sesuai untok menganjorkan kemasokkan Negeri Brunei ka-dalam mana2 badan antarabangsa yang Brunei ingin untok memasokki;
- (c) memberikan perlindungan kapada warganegara Negeri Brunei melalui wakil2 diplomatik dan konsular di-sesabuaah negeri asing di-mana tidak ada wakil Brunei;
- (d) membantu mengenai penubohan dan latohan Perkhidmatan Diplomatik Brunei;
- (e) menawarkan nasehat mengenai dengan penchetakan dan pembekalan paspot2 Brunei yang baharu.

## FASAL 3

Kedua2 pehak kapada Perjanjian ini hendak-lah menggalakkan kerjasama di-bidang pelajaran, sains dan kebudayaan di-antara kedua2 buah negara menurut susunan2 yang akan di-persetujui. Susunan2 sedemikian akan termasuk :

- (a) mengembangkan saling faham-memahami mengenai dengan kebudayaan, temaddun dan bahasa masing2;
- (b) mengembangkan hubungan2 di-antara badan2 professional dan institusi2 kebudayaan di-negeri2 mereka;
- (c) menggalakkan pertukaran2 pelajaran, sains dan kebudayaan.

## FASAL 4

Kedua2 pehak kapada Perjanjian ini hendak-lah memelihara perhubungan yang rapat yang sudah pun wujud di-antara mereka dalam bidang pemiagaan dan perdagangan.

## FASAL 5

Kerajaan Baginda Queen hendak-lah, di-atas permintaan Kerajaan Negeri Brunei dan sejauh mana ia boleh, terus membantu pada mengambil orang2 untuk berkhidmat dalam jawatan2 awam di-Brunei dan pada melateh pegawai2 Brunei.

## FASAL 6

Perjanjian ini hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya lima tahun dari 31 haribulan December 1978.

Sebagai menyaksikan Perjanjian ini maka Yang Amat Berhormat The Lord Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Menteri Negara bagi Hal Ehwai Luar dan Commonwealth dengan ini menurunkan tandatangan dan meterai-nya bagi pehak Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Queen bagi United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland dan Jajahan Ta'alok Baginda yang lain, Kepala bagi Commonwealth dan Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Sir Muda Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, Raja dan Kepala bagi Darjah Kerabat Yang Amat Di-Hormati, Raja dan Kepala bagi Darjah Seri Ugama Islam Negara Brunei Yang Amat Bersinar, Raja dan Kepala bagi Darjah Laila Jasa Keberanian Gemilang Yang Amat Chemerlang, Raja dan Kepala bagi Darjah Keberanian Laila Terbilang Yang Amat Gemilang, Raja dan Kepala bagi Darjah Pahlawan Negara Brunei Yang Amat Perkasa, Raja dan Kepala bagi Darjah Paduka Setia Negara Brunei Yang Amat Bahagia, Raja dan Kepala bagi Darjah Paduka Seri Laila Jasa Yang Amat Berjasa, Raja dan Kepala bagi Darjah Mahkota Brunei Yang Amat Mulia, Raja dan Kepala bagi Darjah Perwira Agong Negara Brunei Yang Amat Setia, Honorary Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Darjah Kerabat Yang Amat Di-Hormati (Kelantan), Darjah Kerabat Yang Amat Di-Hormati (Johor), Ibni Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, Sultan dan Yang Di-Pertuan Negeri Brunei Darul Salam serta sekalian Jajahan Ta'alok Rantau dan Pesisir-nya dengan ini menurunkan tandatangan dan Mohor Baginda pada 7 haribulan January 1979.

Di-perbuat di-Bandar Seri Begawan, Brunei, dalam dua salinan pada 7 haribulan January 1979, dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, yang mana kedua2 bahasa Inggeris dan bahasa Melayu hendak-lah di-pakai.

Di-tandatangani dan di-meterai oleh :

YANG AMAT BÉRHORMAT THE LORD GORONWY-ROBERTS OF  
CAERNARVON AND OF OGWEN, Menteri Negara bagi Hal Ehwal  
Luar dan Commonwealth buat dan bagi pihak DULI YANG MAHA  
MULIA PADUKA SERI BAGINDA QUEEN di-hadapan :

*Goronwy - Roberts of  
Caernarvon & Ogwen.*

Di-saksikan oleh :

Yang Terutama Awang A. C. Watson, C.M.G., Pesuruhjaya Tinggi Duli  
Yang Maha Mulia Baginda Queen di-Brunei :

*Awang.*

Di-tandatangani dan di-meterai dengan Mohor Kerajaan oleh :

DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN SIR MUDA HASSANAL BOLKIAH MU'IZZADDIN WADDAULAH  
Ibni Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, D.K., P.S.S.U.B., D.P.K.G., D.P.K.T., P.S.P.N.B., P.S.N.B., P.S.L.J., S.P.M.B., P.A.N.B., G.C.M.G., D.K. (Kelantan), D.K. (Johor), Sultan dan Yang Di-Pertuan Negeri Brunei Darul Salam :



Di-saksikan oleh :

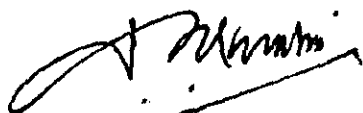
Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin Ibni Al-Marhum Sultan Muhammad Jamalul 'Alam, D.K., G.C.V.O., K.C.M.G., P.S.S.U.B., P.H.B.S.



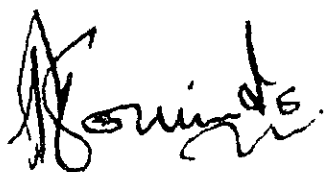
Yang Teramat Mulia Paduka Seri Duli Pengiran Perdana Wazir Sahibol  
Himmah Wal-Waqar Pengiran Muda Mohamed Bolkiah Ibni Duli Yang  
Teramat Mulia Paduka Seri Begawan Sultan Sir Muda 'Omar 'Ali  
Saifuddin Sa'adul Khairi Waddin, D.K., S.P.M.J. (Johor), C.V.O., P.H.B.S.,  
P.J.K.



Yang Teramat Berhormat Pehin Orang Kaya Laila Setia Bakti Di-Raja  
Dato Laila Utama Awang Isa bin Pehin Datu Perdana Menteri Dato  
Laila Utama Awang Haji Ibrahim, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.V.O.,  
O.B.E., P.H.B.S., P.J.K., Penasehat Umum Kebawah Duli Yang Maha  
Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan.



Yang Amat Mulia Pengiran Dipa Negara Laila Di-Raja Pengiran Abdul  
Momin bin Pengiran Haji Ismail, D.K., D.S.N.B., D.P.M.B., M.V.O.,  
P.H.B.S., P.O.A.S., P.J.K., Menteri Besar.

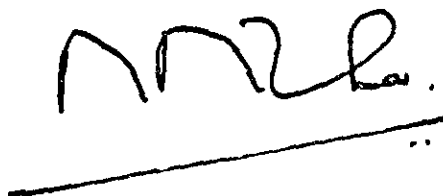


Yang Teramat Mulia Seri Paduka Pengiran Pemancha Sahibol Rae'  
Walmashuarah Pengiran Muda Haji Mohamed 'Alam Ibni Al-Marhum  
Pengiran Bendahara Pengiran Anak Abdul Rahman, D.K., S.P.M.B.,  
D.S.N.B., O.B.E., P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.

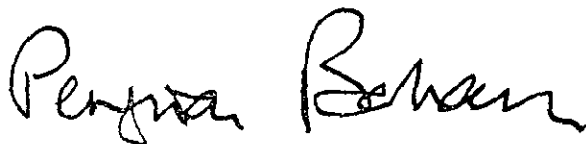
Yang Amat Mulia Pengiran Perdana Cheteria Laila Di-Raja Sahibon  
Nabalah Pengiran Haji Damit bin Pengiran Metussin, D.K., D.S.N.B.,  
D.P.M.B., S.L.J., P.J.B., P.H.B.S., P.J.K.

Yang Amat Mulia Pengiran Lela Cheteria Sahibun Najabah Pengiran  
Anak Haji Abdul Aziz bin Pengiran Jaya Negara Pengiran Haji Abu  
Bakar, D.K., P.H.B.S.

Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Laila Wijaya Dato Seri Setia Awang  
Haji Abdul Aziz bin Begawan Pehin Udana Khatib Dato Seri Paduka  
Awang Haji Umar, P.S.N.B., D.P.M.B., S.L.J., P.J.K., Setiausaha  
Kerajaan.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Laila Wijaya', written in a cursive style. The signature is positioned above a single horizontal line that extends across the width of the text.

Yang Amat Mulia Pengiran Laila Kanun Di-Raja Pengiran Bahrin bin  
Pengiran Haji Abas, P.S.N.B., P.H.B.S., Peguam Negara.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Pengiran Bahrin', written in a cursive style.

Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Khazanah Negara Laila Di-Raja Dato  
Laila Utama Awang John Lee, D.K., S.P.M.B., D.S.N.B., C.B.E., P.H.B.S.,  
P.B.L.I., P.J.K., Pegawai Kewangan Negara.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'John Lee', written in a cursive style.

Yang Mulia Brigadier Dato Seri Pahlawan Norman Roberts, P.S.P.N.B.,  
C.B.E., Pemerintah Askar Melayu Di-Raja Brunei.

Norman Roberts

Dato Seri Paduka Charles Fletcher-Cooke, S.P.M.B., Q.C., M.P., Penasehat  
Perlembagaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda  
Sultan dan Yang Di-Pertuan.

Charles Fletcher-Cooke

Yang Berhormat Pehin Jawatan Dalam Seri Maharaja Dato Laila Utama  
Awang Haji Abdul Rahman bin Pehin Orang Kaya Shahbandar Awang  
Haji Mohd. Taha, D.K., S.P.M.B., D.S.S.U.B., D.S.L.J., P.S.B., M.V.O.,  
P.O.A.S., P.H.B.S., P.J.K.



Yang Berhormat Pehin Datu Temenggong Dato Seri Paduka Awang Lim  
Cheng Choo, S.P.M.B., S.N.B., P.O.A.S., P.H.B.S.

L. Cheng Choo

Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Ratna Di-Raja Dato Seri Utama Awang  
Haji Mohd. Zain bin Haji Serudin, D.K., P.S.S.U.B., D.S.L.J., P.H.B.S.

Mohd. Zain

Yang Berhormat Orang Kaya Pekerma Dewa Awang Lukan bin Uking,  
P.O.A.S.

Orang Kaya

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB  
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR  
Brazennose Street, Manchester M60 8AS  
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ  
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE  
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*